



Joindre les deux bouts

Bonjour à tous et bienvenue sur l'instant Frenchy, un rendez-vous hebdomadaire pour découvrir une expression française, sa définition, son utilisation et son origine. Je m'appelle Sabrina, je suis professeure de français, et voici l'instant Frenchy.

Aujourd'hui, l'expression du jour est « joindre les deux bouts », joindre les deux bouts. En anglais, littéralement, cela veut dire “to join the two ends”, mais cela signifie en fait que l'on parvient à subvenir à nos besoins pour le mois, que l'on arrive à payer tous nos frais du mois. En anglais, on dirait « make ends meet ».

Voici un exemple, toujours avec mon cher Félix 😊

Félix a du mal à joindre les deux bouts depuis qu'il a perdu son travail. Il paie tout juste ses factures !

Felix struggles to make ends meet since he lost his job. He can only just pay his bills.

Cette semaine, l'origine de cette expression est étonnante, et nous vient de la... mode !

En effet, cette expression serait apparue au XVI^{ème} siècle. À cette époque, en Europe, un nouveau “col” apparaît pour dissimuler (cacher) le décolleté de ces dames : la collerette, que l'on appelait aussi la fraise. D'abord pour les femmes, puis adoptée par les hommes, la collerette représentait la richesse, la réussite, l'argent en somme.

Lorsque l'on mangeait, on avait pour habitude de mettre sa serviette autour du cou, les nobles et les bourgeois évitant ainsi de salir leur collerette. (Il fallait donc des serviettes plutôt grandes pour recouvrir cette fraise).

Mais certains nobles, un peu moins fortunés, ont eu une idée originale : mettre des collerettes de plus en plus larges, pour faire bonne impression, et surtout épater la galerie. Eh oui, c'était bien connu, grande fraise, grande... fortune ! C'est donc devenu de plus en plus compliqué de parvenir à faire le tour de son cou avec une serviette (même grande) et cette maxi collerette !

Et c'est ainsi que d'une serviette de table et d'une collerette, on a créé l'expression joindre les deux bouts !

Depuis, les collerettes ont disparu (dieu merci), les serviettes ont résisté, mais plus besoin de les mettre autour du cou au risque de récolter des regards de surprise !

Voilà ce qui arrive quand un moins riche veut se faire passer pour plus riche qu'il ne l'est ou en fait... quand on mélange les torchons avec les serviettes 😊 !

C'était l'instant Frenchy, je m'appelle Sabrina, et j'étais ravie de vous partager cette expression aujourd'hui.

Retrouvez toutes les transcriptions sur les réseaux sociaux de Frenchy Hour, tous mes écrits autour du français sur mon blog <https://frenchyhour.fr> ainsi que mon offre de cours en ligne. À la semaine prochaine !

Vous trouverez la ressource utilisée pour cette explication sur RTBF à : https://www.rtbf.be/culture/dossier/chroniques-culture/detail_connaissiez-vous-l-origine-de-l-expression-reussir-a-joindre-les-deux-bouts?id=10782886